



AEELH

Asociación Española de Estudios Literarios Hispanoamericanos

XVI CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AEELH

LETRAS DE AMÉRICA: SIGLOS XVI, XVII Y XVIII

UNIVERSIDAD DE OVIEDO

1 AL 4 DE JULIO DE 2025

LIBRO DE RESÚMENES

ÁLVAREZ GARCÍA, Andrea (Universidad de Oviedo): *Sobre un entremés desconocido de sor Josefa de Azaña y Llano (1746)*

Cuando Rubén Vargas Ugarte, en el año 1943, ofreció las primeras noticias sobre la vida y la producción literaria de sor Josefa de Azaña y Llano, se limitó a reseñar la existencia de varios poemas y cinco coloquios religiosos, sin hacer mención alguna a la pieza titulada *Entremés de Perico con Doña Elvira, y un Alcalde* que figura al final del volumen manuscrito que recoge su obra, fechado en 1746. Desde entonces, los datos y títulos proporcionados por Vargas Ugarte han sido reiterados tanto en catálogos literarios como en los escasos estudios dedicados a la obra de la religiosa, lo que ha contribuido al olvido de este entremés y a su exclusión sistemática del corpus.

En este contexto, la presente comunicación se propone recuperar y analizar esta obra inédita que desborda el perfil autoral asociado a sor Josefa de Azaña. A diferencia de sus coloquios —especialmente el *Coloquio a la Natividad del Señor*, única pieza editada y reconocida por su tono devocional—, el *Entremés de Perico con Doña Elvira, y un Alcalde* presenta un tono marcadamente satírico. El estudio de esta pieza no solo permite matizar y ampliar la imagen literaria de su autora, sino también reflexionar sobre las tensiones entre lo religioso y lo profano en la escritura conventual, así como sobre las posibles funciones y públicos de este tipo de textos en el contexto virreinal.

Palabras clave: sor Josefa de Azaña y Llano; literatura conventual; siglo XVIII; *Entremés de Perico con Doña Elvira, y un Alcalde*

AMENEDO-COSTA, Mónica María (Universidade da Coruña): *Miguel Venegas, un escritor hispanoamericano en la prensa inglesa del siglo XVIII*

La prensa inglesa en el siglo XVIII hizo partícipe a la ciudadanía del abundante material bibliográfico disponible en el mercado editorial por aquel entonces. Las publicaciones periódicas dedicadas exclusivamente a dar difusión a los textos impresos a través de sus comentarios evaluativos de los mismos se convirtieron en una voz referente del amplio panorama editorial. Estas reseñas ofrecen la oportunidad de estudiar la recepción de autores de la época moderna que escribieron en América sobre América, entre quienes se encuentra el escritor Miguel Venegas. En este trabajo se propone ahondar en una obra de este historiador mexicano publicada en 1757, *Noticia de la California, y de su conquista temporal, y espiritual hasta el tiempo presente*, cuya traducción al inglés fue comentada por la crítica en diversas cabeceras: *The Monthly Review* (1749-1845) y *The Critical Review* (1756-1817). El análisis de las reseñas de prensa se realiza con la finalidad de plantear un estudio de su pronta recepción en Inglaterra y de dar respuesta a cuál fue su repercusión en aquel contexto cultural de mediados de siglo.

Palabras clave: recepción, publicaciones periódicas, Miguel Venegas, Inglaterra, siglo XVIII

ARACIL VARÓN, Beatriz (Universidad de Alicante): *La batalla de Centla o de cómo se construyó el relato del primer «milagro» bélico en tierras mexicanas*

Si bien Hernán Cortés siempre se mostró muy cauto en sus escritos a la hora de manejar el término «milagro», algunos de sus soldados alimentaron la imaginación de cronistas y poetas que trataron con posterioridad el tema de la conquista de México refiriéndose a supuestas intervenciones milagrosa entre las que destaca la del apóstol Santiago en la batalla de Centla, el primer enfrentamiento importante de Cortés y sus hombres con guerreros indígenas en el territorio mexicano. Las distintas versiones que los autores ofrecieron de esta batalla permiten vislumbrar la postura de estos ante el «milagro» como hecho «histórico», pero también como elemento narrativo. Es por ello que el presente trabajo ofrece un breve repaso de algunas de esas versiones a lo largo de una centuria.

Palabras clave: Crónica de Indias, Hernán Cortés, Santiago Apóstol, conquista de México, batalla de Centla

ATILANO GUTIÉRREZ, José Enrique (Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades-Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo): *Paratextos franciscanos: tres momentos literarios en la producción discursiva mendicante del Nuevo Mundo 1541-1590 (Motolinía-Sahagún-Mendieta)*

La presente participación tiene como finalidad poner en la mesa de discusión los prolegómenos de un análisis crítico textual e historiográfico a tres obras franciscanas que definieron el imaginario mendicante del Nuevo Mundo durante el siglo XVI. Empero, a diferencia de otros estudios en los que se abordan de manera general las estructuras temáticas y de contenido de estos manuscritos al servicio de un contexto histórico bastante conocido, lo que me propongo aquí es rescatar una breve reflexión sobre un apartado literario-legal en particular de estos manuscritos: sus paratextos.

La tesis de esta ponencia es la siguiente: el estudio crítico-historiográfico de los paratextos nos permite comprender, en gran medida, los intereses institucionales, el contexto literario y la condición legal en las que un texto se vio obligado a cumplir, en su momento, para valorar su posible circulación en los circuitos comunicativos predominantes (Cortes, Órdenes religiosas). En ese sentido, las obras de los tres mendicantes que presentaré en esta ponencia mantuvieron particularidades en cuanto a descripciones temáticas y horizontes interpretativos que hicieron que sus versiones manuscritas fueran requeridas por la Corona hispánica y no vieran la luz en su versión impresa.

Palabras clave: Franciscanos, Mendicantes, Paratextos, Crítica Textual, Nuevo Mundo

BARCHINO PÉREZ, Matías (Universidad de Castilla-La Mancha): *En torno a la alegoría: El Bernardo de Balbuena, entre la gloria épica y el olvido literario*

El uso de la alegoría como recurso literario y método de interpretación hermenéutica ha generado numerosos análisis y debates teóricos y críticos. Jorge Luis Borges, en su ensayo *De las alegorías a las novelas*, sostuvo de manera categórica que «para todos nosotros, la alegoría es un error estético» y argumentó que la literatura ha transitado desde las alegorías medievales hacia la novela moderna, insinuando que las obras alegóricas

forman parte de una tradición en declive. Esta perspectiva, aunque polémica, subraya la evolución de las formas literarias y la transformación de los gustos estéticos a lo largo del tiempo.

Este trabajo analiza la función de la alegoría en *El Bernardo* y su recepción ambivalente entre críticos y lectores, considerando la hipótesis de que este recurso, fundamental en la épica medieval y renacentista, ya podía resultar anacrónico en el siglo XVII. Este desfase explicaría el fracaso relativo del poema, a pesar de los elogios de figuras como Lope de Vega y Cervantes.

Las valoraciones críticas sobre *El Bernardo* han oscilado entre quienes ven en su uso de la alegoría un artificio excesivo y quienes lo consideran un rasgo estilístico propio de la literatura barroca. Más que una mala elección o un error literario, el uso sistemático de la alegoría en *El Bernardo* representa una transición estética, una obra que se inscribe en la tradición épica en un momento en que la literatura ya comenzaba a preferir otras formas narrativas, como la novela moderna.

Palabras clave: alegoría, épica hispanoamericana, Bernardo de Balbuena, *El Bernardo*, recepción crítica

BUNORO, Aura Cristina (Universidad de Bucarest): *El Inca Garcilaso de la Vega y Manuel González Prada: herencia inca y reconstrucción identitaria*

Aunque provienen de épocas y contextos culturales diferentes, hallamos entre las obras del Inca Garcilaso de la Vega y las de Manuel González Prada varios puntos en común en cuanto a la recuperación de la historia y la cultura incas como base para la construcción de la identidad nacional peruana. Manuel González Prada asimila la herencia histórica y cultural de los *Comentarios Reales* y las *Baladas* representan una reinterpretación poética de varios de los temas fundamentales mencionados por el Inca, como por ejemplo la recuperación de la leyenda del comienzo de esta gran civilización, la presentación de las grandes figuras históricas del Imperio o incluso la lucha por la libertad de los incas, para dejar solo unas cuantas muestras. Manuel González Prada fue una personalidad anclada en el pasado de su país que se preocupó por la revitalización de la identidad peruana y por el reconocimiento de los derechos de la población indígena. Y este anclaje está bien ligado a la obra del Inca Garcilaso de la Vega que destacó también la importancia y la necesidad de las raíces incas de su nación.

Palabras clave: Identidad, nación, legado, historia, cultura.

BURCEA, Carmen (Universidad de Bucarest): *La controversia de Valladolid: un hecho histórico trascendental y sus representaciones cinematográficas*

La ponencia se centra en la representación iconográfica del famoso debate de Valladolid, que tuvo lugar en 1550/51 y enfrentó a dos célebres figuras: Ginés de Sepúlveda y Bartolomé de Las Casas. Más concretamente, se plantea ilustrar los recursos narrativos y estilísticos empleados en la película *La controversia de Valladolid* (Jean-Daniel Verhaeghe, 1992) y el docufilm *Controversia de Valladolid. El amanecer de los Derechos Humanos* (Juan Rodríguez Briso, 2023) para reflejar un hito del debate filosófico-jurídico que marcó la España del siglo XVI como corolario del descubrimiento del Nuevo Mundo.

Antes de escrutar las estrategias fílmicas, la ponencia reseña el cronotopo, es decir, el contexto histórico y el marco de la acción, y retrata a los dos protagonistas y sus perspectivas ideológicas. El análisis enfoca tanto en las ideas clave desplegadas en el ámbito de esta polémica, que ha hecho correr ríos de tinta, como en su puesta en escena, casi quinientos años después, que implica ciertos artificios. Se opta por un tratamiento interdisciplinario del tema, valorando el cine como herramienta de aprendizaje, al tiempo que se señalan ciertas licencias y se fomenta el pensamiento crítico al poner en diálogo los reflejos cinematográficos con las fuentes historiográficas, las crónicas y la idiosincrasia de la época.

Palabras clave: Junta de Valladolid, alteridad, evangelización, guerra justa, humanismo

BUSTOS SÁNCHEZ, Luis Felipe (Universidad Nacional Autónoma de México): *La Relación de la Provincia Franciscana de Zacatecas, de José de Arlegui: la bibliografía regional en busca del reconocimiento europeo*

En 1735 se publicaron por primera vez las cartas de Manuel Martí, un gran crítico de la cultura hispana a finales del siglo XVII y principios del XVIII. En dicho epistolario, se incluyó una misiva (epístola 16, libro 7) donde el deán alicantino señalaba la inexistencia de estudiantes, profesores e instituciones culturales en la Nueva España. En respuesta a dicha injuria, Juan José de Eguiara, criollo erudito nacido en la Ciudad de México, decidió, motivado por sus compañeros, responder a los improperios mediante un catálogo bibliográfico donde compilaba las vidas y las obras escritas de los mexicanos y, de esta

forma, evidenciar la existencia de una gran tradición de estudiosos en el virreinato. El compendio, titulado *Bibliotheca mexicana* (1755), quedó inconcluso.

Para lograr su objetivo de reunir a todos los autores novohispanos, Eguiara solicitó a personas de las diferentes provincias, le enviaran información de los autores y escritos de sus regiones. Uno de los corresponsales fue José de Arlegui, fraile franciscano de origen vasco, quien se estableció de este lado del Atlántico donde fungió como cronista y luego recibió el encargo de recuperar los datos de la provincia de Zacatecas. Así surgió el *Compendio del Origen de Provincia de N. S. P. S. Franco. de los Zacatecas, y de los Escriptores, que desde su fundación ha tenido*, un valioso manuscrito donde se enlistan noticias biobibliográficas y se narra la historia de la provincia y sus dificultades.

En mi trabajo pretendo abordar este manuscrito tanto por su contenido desconocido, como por ser producto de una polémica en torno a la existencia de cultura en la Nueva España, asimismo, engloba los intereses de un grupo criollo en busca de reconocimiento europeo.

Palabras clave: siglo XVIII, bibliografía mexicana, crónica de provincia, polémica del Nuevo Mundo, José de Arlegui

CALLE ROMERO, María Isabel (Universitat Rovira i Virgili): *De la razón que arde al fuego que ilumina: la impronta barroca en «Tránsito de Sor Juana Inés» de Sara de Ibáñez*

El presente estudio analiza la influencia de Sor Juana Inés de la Cruz en los sonetos del apartado «Tránsito de Sor Juana Inés de la Cruz» dentro del poemario *Las estaciones* y otros poemas de Sara de Ibáñez. A través de una exploración de la dualidad entre razón y pasión, este trabajo examina cómo la poeta uruguaya recoge el legado de la monja novohispana y lo resignifica en su propia obra.

La estructura métrica, el uso del soneto y el rigor formal reflejan la influencia del Barroco en la poesía de Ibáñez, mientras que su lenguaje, rico en metáforas e imágenes complejas, resuena con la tradición sorjuaniana. Se observa cómo la poeta uruguaya utiliza el fuego como símbolo de pasión, sacrificio e iluminación, al tiempo que la razón aparece como principio de orden y equilibrio, en una lucha constante que recuerda el conflicto intelectual y espiritual que caracterizó la obra de Sor Juana.

El análisis de los versos evidencia la continuidad de las preocupaciones barrocas en la poesía de Ibáñez, quien reinterpreta la tensión entre lo terrenal y lo divino, el deseo

y la contención, la vida y el desengaño. De este modo, Tránsito no solo rinde homenaje a Sor Juana, sino que amplifica y proyecta su legado en la poesía hispanoamericana contemporánea, estableciendo un diálogo intertextual que trasciende los siglos.

Palabras clave: Poesía hispanoamericana, Sara de Ibáñez, Sor Juana Inés de la Cruz, barroco

CALVO-PEÑA, Beatriz (Barry University): *El «otro» taíno: construcción de la alteridad en las narrativas coloniales*

Este estudio examina las representaciones de los taínos en las primeras crónicas y relatos escritos por autores europeos entre finales del siglo XV y principios del XVI. Al centrar el análisis en la *Relación de las Antigüedades de los Indios* de Fray Ramón Pané y comparar este texto con obras de contemporáneos como Cristóbal Colón, Bartolomé de las Casas, y Gonzalo Fernández de Oviedo, entre otros, se explora cómo estas primeras narrativas construyeron al «otro» indígena para legitimar los procesos de colonización. Utilizando un enfoque interdisciplinario que integra historia literaria, etnografía y teoría poscolonial, este trabajo busca revelar las tensiones entre la comprensión y la distorsión, así como el papel de la traducción cultural en la configuración de las percepciones europeas sobre los taínos. Para ello, se fundamenta en las reflexiones de Homi Bhabha, Walter Dignolo y Edward Said sobre la construcción del sujeto subalterno en el contexto colonial. El objetivo de este análisis es subrayar la relevancia de los discursos coloniales no solo como testimonios tempranos del contacto entre europeos y taínos, sino también como espacios de negociación simbólica en los que se articularon, distorsionaron y resignificaron la memoria histórica que continúa moldeando las identidades culturales del Caribe.

Palabras clave: Narrativas coloniales, Teoría poscolonial, Traducción cultural, Subalternidad, Identidad caribeña

CATTARULLA, Camilla (Università degli Studi Roma Tre): *Alexandre Olivier Exquemelin: el cirujano de los piratas*

En Ámsterdam, en 1678, se publica *De Americaensche Zee-Roovers*, de Alexandre Exquemelin. El texto se hizo inmediatamente muy popular y tres años después salió la edición española *Piratas de América*. Con ese libro, por primera vez se publica una crónica, narrada en primera persona, de un testigo directo de la vida y los crímenes de los

piratas del siglo XVII. En 1666 Exquemelin se embarca en un navío de la Compañía francesa de las Indias Occidentales rumbo al Caribe, pero el barco cae en manos de los piratas y Exquemelin es vendido como esclavo en Tortuga. Durante el cautiverio aprende de su amo el oficio de cirujano. En calidad de tal, una vez libre, abrazó la Ley de Costa y sirvió a los órdenes de los principales piratas de la época, como Morgan y el Olonés participando en el corso y en los asedios de las plazas de tierra firme.

Piratas de América se considera la primera y fundamental fuente impresa para el estudio de los usos y costumbres de los corsarios, sus técnicas de abordaje y sus hazañas, y constituye la base de todas las narraciones modernas relacionadas con el corsario Morgan, así como con otros capitanes piratas. La comunicación se propone presentar un breve análisis sobre cómo Exquemelin describe tanto las características de quienes asaltaban las colonias y barcos españoles, como las debilidades del Imperio de Ultramar.

Palabras clave: piratas, América, siglo XVII, viajes, crónica autobiográfica

CHARMELL JAMESON, Adaías (Universidad Metropolitana de Caracas–Universidad de los Andes): *El pensamiento Medioevo en la Edad Moderna: Andrés Bello en la Venezuela de finales del siglo XVIII*

Una mirada atrás siempre ha fundamentado la construcción del pensamiento del momento, de allí que podamos hablar de una carga genética en las raíces y fundamentación del Medioevo heredada de la antigüedad; del mismo modo, podemos hablar de la herencia o la visión del pensamiento Medioevo en la Edad Moderna.

Para el momento que nace las universidades coloniales en Hispanoamérica, Venezuela adolecía de instituciones, a diferencia de Santa fe de Bogotá, Santo Domingo, México, Lima, Cuzco y Quito; Universidades que fueron creadas bajos los lineamientos medievales que aun regían todavía a la España dieciochesca. Todos estos lineamientos que se siguieron en las Universidades del período colonial continuaron hasta la segunda mitad del siglo XVIII, período donde se desarrolla y se enraízan las primeras búsquedas de conocimiento y las primeras fuentes del saber de Andrés Bello. Cimientos que sirvieron de apoyo al nacimiento de una nueva visión hispanoamericana en ese gran siglo de la Ilustración.

El objetivo de esta propuesta es corroborar que la formación de Bello en Venezuela y la producción literaria, es toda una creación de herencia histórica y de conocimientos llegados de la Europa del siglo XVIII y muy específicamente la influencia de la España

colonial y no un clasicismo grecolatino por excelencia. Esta propuesta está circunscrita específicamente al período de instrucción de Andrés Bello en los finales de siglo XVIII.

Palabras clave: Clasicismo, colonia, educación, Medioevo y Renacimiento

CHAUCA GARCÍA, Jorge (Universidad de Málaga): *La América meridional en la literatura de viajes dieciochesca: de la maravilla al pragmatismo*

La Ciudad de los Reyes dejó sonora huella en la memoria por las riquezas del Perú y aquel mundo fabuloso de la conquista. En contraposición, la frontera araucana quedó fijada como un mundo bárbaro según la mirada de españoles y viajeros que atravesaron aquellas latitudes meridionales. El Orinoco y la selva amazónica eran el dominio de lo inhóspito, lo salvaje, el revés de una orgullosa Europa ilustrada. A partir del siglo XVIII, las percepciones heredadas del siglo XVI mutan en el imaginario de viajeros y cronistas por una nueva visión científica de la realidad natural y política indianas. Viajeros ilustrados describieron un Nuevo Mundo por descubrir, junto a sus sombras pusieron el énfasis en sus luces, en todo lo conseguido hasta el momento por los españoles de ambos hemisferios. La literatura de viajes foránea y autóctona, la producción de las expediciones científicas y la historiografía americana y peninsular intentaron dar a conocer un mundo desconocido en su mayor parte; finalmente, los jesuitas expulsos reivindicaron el escenario americano en sus escritos dados a la imprenta para conocimiento propio y de los europeos. Como consecuencia, el relato escrito de las Indias españolas sustituyó a la fábula o el mero desconocimiento. Entendieron aquellos viajeros y autores que para el reconocimiento era necesario el previo conocimiento. Y este se fundamentó en parámetros distintos a los anteriores, pues ante el realismo de la complejidad americana –económica, política, social o cultural– se plasmó en sus textos. Además, las miradas cruzadas de viajeros europeos ajenos a la Monarquía Hispánica y de autores de diversa índole súbditos del rey, enriquecen el panorama literario

Palabras clave: América meridional, siglo XVIII, literatura de viajes, conocimiento científico, pragmatismo.

CHÁVEZ AGUILAR, Elizabeth Yazmín (Universidad Autónoma de Zacatecas): *Entre el francés y el castellano: una aproximación al pensamiento sobre la traducción en la Nueva España (1780-1820)*

Esta ponencia tiene como objetivo realizar una aproximación acerca de el «pensamiento sobre la traducción» a finales del siglo XVIII a partir de la historiografía y la traductología contemporánea. Esta forma parte de los avances de la investigación doctoral en curso titulada: «Entre el francés y el castellano: análisis de los paratextos de traducciones de libros franceses en la Nueva España (1780-1820)».

El estudio del «pensamiento sobre la traducción» durante el periodo ilustrado ha estado presente en las últimas décadas en la historiografía española. Gracias a esos trabajos, sabemos que la circulación de estos textos se hizo conforme a la normativa existente, respondiendo a los objetivos económicos perseguidos por las personas implicadas en la edición de obras francesas traducidas al castellano. En los títulos, prefacios, introducciones, dedicatorias, epílogos y notas a pie que las acompañan, pueden leerse los móviles y los procedimientos con los que fueron realizados esos trabajos de traducción en un momento de producción que coincide con la consolidación de las lenguas nacionales, la efervescencia de las ideas ilustradas y el inicio de las guerras de independencia en Hispanoamérica. A partir de estos estudios, en esta ponencia destacaré el «pensamiento sobre la traducción» imperante en la Nueva España, valiéndome de los libros traducidos que llegaron a territorio americano gracias a la carrera de Indias, así como, de las traducciones producidas en este virreinato. Lo que presentaré son los resultados preliminares de mi investigación doctoral.

Palabra clave: traducción, Ilustración, libros impresos, Nueva España, siglo XVIII

CONCEPCIÓN LORENZO, Nieves María (Universidad de La Laguna): *Otra labor de manos o los empeños de una narradora «contra el olvido»: una novela de Ana Teresa Torres*

En esta propuesta abordaremos la escritura de un retazo de la historia de Venezuela y cómo la «siesta colonial» se urde en una novela contemporánea, una línea temática que ha desatado particular interés desde hace ya algunos años. Se trata de la novela *Doña Inés contra el olvido* (1992), de la escritora venezolana Ana Teresa Torres (1945), una autora que, a lo largo de su producción creadora e intelectual, se ha propuesto tanto inventar

como reflexionar sobre la historia de una nación. Este largo relato de tres siglos (XVIII, XIX y XX) abarca no solo la vida, y la historia, de la narradora (Inés Villegas y Solórzano), en el que podrían resonar ciertas voces en clave rulfiana, sino los distintos eslabones del tiempo en una clara conjunción de procedimientos narrativos que permiten ir construyendo el tejido social y cultural de la sociedad virreinal desde la periferia. Tomando como fundamento el concepto de nueva novela histórica (Menton, 1993), la unamuniana novela intrahistórica (Rivas, 2004), la oralidad vs. los papeles (la condición letrada de Rama, 1984) y, por supuesto, la *memoria* (Sarlo, 2005), pretendemos analizar esa labor (la escritura «menor») del personaje femenino cuyo relato, de largo alcance, se expande conformando diversos eslabones. Atenderemos en esta propuesta el empeño del personaje femenino en narrar y, por tanto, en construir una nación discursiva desde los márgenes de su condición, en consonancia con los sustratos negros de la sociedad virreinal, en los que insistiremos especialmente (Moraña, 2004). Las ideas que la propia Ana Teresa Torres señala, en uno de sus trabajos ensayísticos, nos permitirán concluir que la resistencia «contra el olvido» de esta novela enmarcada en la etapa final de la *colonia* venezolana supone «la construcción imaginaria del pasado en la sociedad, y en la diversidad de esa sociedad». ¡Para que nunca más!

Palabras clave: identidades, memoria, mujer, novela, oralidad

DEANDA-CAMACHO, Elena (Washington College): *Censura, ciencia y fantasía en el 18 mexicano*

A finales del siglo XVIII en México, dos hombres de mentalidad científica libraron una batalla contra la Inquisición y el Virreinato de dos maneras diferentes. En Yucatán, en 1773, Manuel Rivas, un fraile franciscano, escribió un cuento que narra las aventuras de un francés disfrazado de mexicano que llega a la luna y reflexiona sobre la Tierra. Desgraciadamente su obra fue prohibida y acabó encarcelado hasta su muerte. Unas décadas más tarde, en Guanajuato, alrededor de 1804, un matemático llamado Antonio Rojas, escribió y publicó una autobiografía centrada en la ciencia. Para Rojas, la ciencia era una herramienta política para que los mexicanos entendieran el mundo y combatieran tanto el fanatismo católico como el dominio español. Desafortunadamente, tanto la persecución inquisitorial como la monárquica lo empujaron al exilio en Estados Unidos, mientras escapaba del encarcelamiento y la muerte civil. En esta presentación, analizo los textos y las vidas de estos dos pensadores mexicanos para argumentar que al final de la

Ilustración colonial mexicana y los albores de la Independencia mexicana, los científicos y escritores de ciencia ficción mexicanos imaginaron una continuidad, más que una disparidad, entre la fantasía, la ciencia y la fe.

Palabras clave: ciencia, México, XVIII, censura, fantasía

DÍAZ MÁRQUEZ, Ilse Guadalupe (CONAHCYT–Universidad Autónoma de Zacatecas): *Preservar la memoria de los nuestros. Lo fronterizo como estrategia retórica en los textos indígenas y moriscos de los siglos XVI y XVII*

La presente comunicación retoma los estudios que han aproximado las experiencias de conquista y evangelización que atravesaron los moriscos españoles y los indígenas americanos durante los siglos XVI y XVII, considerando ambas situaciones como parte del proceso constitutivo de la modernidad temprana, la cual está signada por el inicio y expansión del Imperio español. Aunque dicha comparación se ha realizado en torno a los sucesos históricos, poco se han tratado los documentos literarios de la época que, de mano morisca o indígena, hacen referencia a aquellos.

En este sentido, nuestro trabajo se centra en analizar, también de forma comparativa, dos tratados moriscos —la *Tafsira* del Mancebo de Arévalo y el *Tratado de los dos caminos* por un morisco exiliado en Túnez— y dos textos indígenas novohispanos —las *Ocho Relaciones* de Chimalpahin y el *Chilam Balam de Chumayel*— desde el punto de vista de las estrategias retóricas que los autores, situados en la encrucijada entre dos culturas, desplegaron en sus textos con el objetivo de preservar los saberes islámicos o prehispánicos que el cristianismo había vedado, y a la vez con la intención de demostrar su manejo y conocimiento de la tradición occidental. Tomaremos como eje para nuestro análisis el concepto de “pensamiento fronterizo” desarrollado por el semiólogo Walter Mignolo; tal concepto nos permite situar los textos que nos ocupan en los límites entre la tradición de los conquistados y la de los conquistadores. De este modo, pretendemos identificar los rasgos que hacen de tales obras no solamente un testimonio de los vencidos sino un ejemplo de las complejas y ricas hibridaciones que podemos encontrar en las escrituras subalternas de los primeros siglos de la modernidad.

Palabras clave: literatura indígena novohispana, literatura morisca, modernidad temprana, colonialidad, pensamiento fronterizo

FERNÁNDEZ DOS SANTOS, Mirta (Universidade do Porto): *Mujer, mestizaje y nación soñada: de Ynggermina (1844) a Manuela (1858). Protagonismo femenino en dos novelas fundacionales colombianas*

De acuerdo con Doris Sommer (2004), las novelas fundacionales proyectan «futuros idealizados para países en vías de desarrollo, con frecuencia tras agotadoras revoluciones y guerras civiles» (p. 23). Por consiguiente, las primeras ficciones hispanoamericanas «arrojan luz sobre el proceso mediante el cual la literatura ha imaginado la nación» (Triviño, 2024, p. 47), atendiendo a la idiosincrasia de cada país o territorio.

En el caso concreto de Colombia, un ingrediente fundamental de sus novelas fundacionales (publicadas en el siglo XIX) son los enfrentamientos raciales y étnicos relacionados con el afianzamiento de la nación, conflictos cuyo origen se remonta a la época de la colonización (siglos XVI-XVIII), que es la que sirve de ambientación a la trama de estas primeras ficciones.

Por otra parte, pese a que, tal como afirma Edmond Cros (2002), la construcción cultural de la identidad tiende a adoptar los valores impuestos desde la perspectiva de la mentalidad masculina, resulta curioso que una buena parte de las novelas inaugurales colombianas, que suelen tomar como referente el ideal europeo, lleven nombre de mujer y estén protagonizadas, además, por jóvenes mestizas como sujetos coloniales. El narrador a menudo hace recaer sobre ellas la responsabilidad de la concordia entre los distintos grupos sociales y étnicos, elevándolas así a símbolos de la nueva patria que se pretende consolidar.

En ese sentido, en esta comunicación nos proponemos reflexionar sobre la construcción narrativa y el papel de los personajes femeninos que protagonizan las novelas colombianas *Ynggermina o la hija del Calamar*, publicada por Juan José Nieto en 1844, y *Manuela*, de Eugenio Díaz Castro, editada por entregas en 1858. El principal objetivo es visibilizar los mecanismos y estrategias de las que se sirvieron ambos escritores para convertir a sus idealizadas protagonistas en reflejo directo de la nación soñada.

Palabras clave: Nación colombiana, novelas fundacionales, *Ynggermina*, *Manuela*, mestizaje

FERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, Paula (Universidad de La Laguna): *Espejo de paciencia de Silvestre de Balboa, el reflejo de una épica otra*

El poema épico *Espejo de paciencia* (1608) de Silvestre de Balboa (1563-1649) se ha convertido en superficie poliédrica a la que se ha observado de diferentes maneras a lo largo del tiempo. Los estudios de referencia publicados especialmente en las últimas décadas del siglo XX (Castro Morales 1991, 1994a, 1994b, 1995, 1999; Goergen, 1993; González Echevarría, 1987; González Sosa, 1991; Lobo Cabrera, 1987; López Morales, 1992, 1993; Marrero-Fente, 2002; Rivas, 1992; Saínz, 1982, 2002; Santana, 1981; Schulman, 1988) han contribuido a fundamentar y orientar la interpretación del poema dentro de los estudios literarios e históricos hispanoamericanos, desde las peculiaridades del Caribe y del Barroco americano. Parte de ellos se han centrado en la figura de Silvestre de Balboa, como paradigma del autor que, desde la óptica que argumentaremos, se convierte también en una suerte de mediador cultural, que traslada los preceptos de una épica formada desde una referencialidad europea hacia una realidad otra, la cubana, retratada desde la diversidad racial y considerando el ecosistema natural y social del Caribe en contexto colonial, en una especie de traducción –no tanto interlingüística, sino transcultural– de ida y vuelta.

Para ello, nos ayudará analizar la continuidad entre dichas líneas de interpretación textual e histórica de referencia y las posibilidades exploradas más recientemente. Estas se interesan por la relación con la reescritura en obras como *Concierto barroco* (1974) de Alejo Carpentier o *Azogue* (1979) de Gerardo Fullea León (Pérez-Simón, 2010); con la cultura material, especialmente, de la comida o lo que se ha denominado «el banquete americano» (Firbas, 2008); la plástica artística, esto es, observar el Espejo como bodegón barroco (Rodríguez Gago, 2019) o la recepción del poema en torno al discurso de raza en la Cuba de los siglos XVIII y XIX (Lamas, 2012; Méndez Gómez, 2022).

Palabras clave: poesía épica, literatura cubana, literatura colonial hispanoamericana, Espejo de paciencia, Silvestre de Balboa

FERNÁNDEZ, Teodosio (Universidad Autónoma de Madrid): *Para la literatura sobre la frontera: las expediciones ilustradas en el Río de la Plata*

El 18 agosto de 1796 se firmó un Tratado de San Ildefonso que aliaba a Francia y España contra Gran Bretaña. La amenaza de la marina británica exigió entonces la exploración de rutas que permitieran mejorar las comunicaciones terrestres entre Chile y el Río de la

Plata. Entre los testimonios de aquellos esfuerzos destaca el titulado *Viage a su costa, del Alcalde provincial del Muy Ilustre Cabildo de la Concepción de Chile, D. Luis de la Cruz, desde el fuerte de Ballenar, frontera de dicha Concepción, por tierras desconocidas, y habitadas de indios bárbaros, hasta la ciudad de Buenos Aires*. Ese documento ofrece una valiosa información sobre los habitantes de las tierras recorridas, sobre su forma de vida y sus relaciones entre ellos y con los cristianos. Con apoyo de otros testimonios, esa información es la que se comenta aquí, y solo en lo que se refiere a los territorios situados al oriente de la cordillera de los Andes.

Palabras clave: pampas, viajeros, malocas, cautivas

FIGUEROA, Marcelo Fabián (CONICET–Universidad Nacional de Tucumán):
Controversias viajeras sobre mares, tierras y hielos flotantes en los polos: José de Bustamante y Guerra y sus ‘Reflexiones’ (1791)

Las *Reflexiones* escritas por José de Bustamante y Guerra en abril de 1791 es un corto manuscrito argumentativo en el cual la geopolítica colonial y la producción de conocimiento geográfico en torno a los polos fueron articuladas. Este documento fue redactado durante las semanas previas a la partida de la expedición Malaspina desde Acapulco hacia la costa del noroeste en el Pacífico y su principal objetivo fue cuestionar a Philippe Buache quien en su *Mémoire...* de 1790 había sostenido la existencia de un paso bioceánico en el noroeste.

El trabajo aquí resumido aborda las *Reflexiones* con el ánimo de identificar la biblioteca y el archivo que sustentan los argumentos de Bustamante y Guerra quien trató de inscribir a la expedición española en la agenda científica europea sobre la navegabilidad de los mares polares. Dicha agenda científica, de raigambre inglesa, ponía en entredicho el poder colonial español en ambos extremos de las Américas. La controversia acerca de la navegabilidad y habitabilidad de los mares y tierras adyacentes a los polos impulsó el desarrollo de la producción de conocimiento geográfico durante el siglo XVIII. Esta polémica tuvo como escenario privilegiado los helados lindes coloniales españoles de allí que la observación y consulta de territorios y archivos americanos resultara crucial.

Este trabajo sostiene los siguientes argumentos: A) la lectura, reseña y crítica de libros de viajes ingleses así como de manuscritos americanos se hallan en la base de las *Reflexiones* junto a la inspección *in situ* desplegada por los viajeros españoles; B) temas

tales como el límite de los hielos flotantes y el modo en que se forman se constituyen en temas centrales más allá de la existencia del paso bioceánico; C) la comparación de alcance hemisférico surca el texto al conectar datos procedentes de los polos norte y sur; D) los documentos abordados son entendidos como emergentes del vínculo político que articuló a las vertientes peninsular y ultramarinas del conglomerado imperial español.

Palabras clave: expedición científica, controversias geográficas, polos, hielo

GALASO RONCO, Francisco Javier (Universidad Complutense de Madrid): *Moisés en los Andes. Reescritura y violencia divina en el Tratado de los Evangelios de Francisco de Ávila*

En 1646, Francisco de Ávila definió la predicación en su *Tratado de los Evangelios* como «fuego, que abrassa, y fuego que alumbra; martillo fuerte y poderosso que desmenuza y rompe las piedras en fragmentos» (8v). Ávila dedicó su vida a la Extirpación de Idolatrías, una campaña religiosa sin precedentes que tuvo lugar en el virreinato del Perú entre 1570 y 1680 y que buscaba eliminar cualquier reminiscencia de la religión prehispánica e instaurar por la fuerza el cristianismo. Historiadores como Mills, Duviois o McCormack demostraron cómo esta campaña proyectó la Historia Sagrada en los Andes coloniales. En concreto, Ávila utilizó la Biblia Hebrea en su *Tratado* como fuente de autoridad y guía práctica, retratando la conversión como una guerra entre el «verdadero dios» de los cristianos y los «falsos dioses» andinos. En este trabajo, se pretende desentrañar este entramado palimpséstico para mostrar las formas en que la violencia divina es reimaginada e inscrita en el paisaje andino.

De un lado, una lectura crítica de los pasajes bíblicos que emplea Ávila, tales como el *Éxodo*, *Deuteronomio* o el *Libro de los Reyes*, revela las formas en que la «violencia divina», en términos de Walter Benjamin, es ejercida y justificada. Además, el pensamiento político de otros autores como Schwarz, Ophir, Agamben, Butler o Kristeva, desvela cómo la identidad y la alteridad son construidas y negociadas en estos textos.

Finalmente, el análisis de los pasajes exegéticos de los sermones anti-idolátricos nos permite comprender cómo y por qué la figura de Moisés es proyectada en la cordillera andina. En estos textos, las nociones humanística y bíblica del lenguaje comparten un despliegue común del habla como herramienta para convertir y dominar al Otro idólatra. Como Juan Vives, Ávila también creía que las palabras pueden «atraer hacia sí los afectos y dominar los sentimientos» (Vives 3). En conclusión, esta investigación busca en los

usos exegéticos y alegóricos de los pasajes bíblicos cómo se cumplió esta función lingüística, resultando en una reorientación de la economía afectiva de la violencia divina.

Palabras clave: literatura pastoral, reescrituras, extirpación de idolatría, discurso colonial

GODINAS, Laurette (Instituto de Investigaciones Bibliográficas, UNAM): *Un acercamiento a los géneros poéticos desde la bibliografía: Nueva España y la Península*

El siglo XVIII hereda de Nicolás Antonio, cuyo trabajo culminó en 1672 con la publicación de la *Bibliotheca hispana* (llamada «nova» en su reedición dieciochesca) y preparó la salida póstuma de la *Bibliotheca hispana vetus* (gracias al trabajo arduo del erudito alicantino Manuel Martí), un interés muy especial por la proyección conjunta de la producción cultural nacional, tanto en España como en los territorios de Ultramar, y en particular la Nueva España, en la que con 70 años de distancia Juan José de Eguiara y Eguren, con su *Bibliotheca mexicana*, y José Mariano Beristáin de Souza, con su *Biblioteca hispano americana septentrional*, ya muy al final de la que se puede considerar época novohispana se dan a la tarea de dar a conocer sobre el modelo antonino los autores y obras más famosas de autores de origen novohispano o que hayan residido suficiente tiempo en dicho solio para producir en él una o varias obras.

Gracias a un estudio comparativo, a partir del modelo de Nicolás Antonio, de, por un lado, las dos bibliografías novohispanas arriba mencionadas y, por el otro, tres bibliografías peninsulares dieciochescas particularmente relevantes (la *Bibliographia critica, sacra et prophana* de Miguel de San José, la *Biblioteca española* de Rodríguez de Castro y el *Ensayo de una biblioteca española de los mejores escritores del reinado de Carlos III* de Sempere y Guardinos) y, este trabajo se plantea dar a conocer el modo en el que las bibliografías ofrecen una serie de reflexiones preliminares sobre uno de los géneros literarios más representativos de la producción en ellas enlistada, la de la poesía, prefigurando lo que se hará la «historia literaria» en el siglo XIX tanto en España como en el México independiente.

GÓMEZ SORIANO, Miguel Ángel (Universidad de Alicante): *De elegías y resistencias: Atahualpa y Rumiñahui en la poesía ecuatoriana de la segunda mitad del siglo XX*

En los más de cinco siglos posteriores a la conquista, la sociedad ecuatoriana ha regresado a este momento fundacional de manera recurrente y desde distintos puntos de vista. Mediado el siglo XX, lejos de olvidar su complejo pasado colonial, la literatura regresa a

estos hitos centrales para la comprensión de una identidad cultural en permanente cuestionamiento. Pese a algunos prejuicios teóricos habituales, la poesía se suma a esta reescritura histórica con sus propias particularidades genéricas. En un claro –y, a menudo, explícito– diálogo con los textos precedentes, son numerosos los poetas que han tratado el tema de la conquista.

Planteamos, en ese sentido, un recorrido panorámico por la poesía ecuatoriana de la segunda mitad del siglo XX a partir de un motivo central: la recuperación de Atahualpa y Rumiñahui, figuras protagónicas no solo de la Crónica de Indias, la historiografía posterior o textos tan singulares como la «Elegía a la muerte de Atahualpa», sino referentes ineludibles del discurso identitario ecuatoriano.

Con ello, nuestro objetivo es el estudio de la imagen que los diferentes poemas configuran de estos personajes, en relación tanto con sus fuentes históricas como con el discurso histórico dominante. Estas figuras, que resultan esenciales para la construcción de la que denominamos, con Miguel León-Portilla, una «visión de los vencidos», representan diferentes modos de resistencia y pérdida: la elegía por el último gobernante Inca es, al mismo tiempo, la asunción de la derrota y una reivindicación de la voz propia frente al silencio; la actitud de su medio hermano y principal general es símbolo tanto de la resistencia silenciosa como de la destrucción del propio legado. Poetas como Jorge Carrera Andrade, Jorge Enrique Adoum, Pedro Jorge Vera, Eugenio Moreno Heredia o Edwin Madrid han plasmado, en sus versos, una serie de reinterpretaciones que parecen lejos de agotarse.

Palabras clave: poesía histórica, Atahualpa, Rumiñahui, reescritura de la historia, identidad cultural

GONZÁLEZ BOIXO, José Carlos (Universidad de León): *El mito del Paso del Noroeste o Estrecho de Anián: los relatos apócrifos en el contexto de las crónicas de Indias*

La búsqueda de un estrecho que permitiese el paso entre el mar del Norte y el del Sur (Atlántico y Pacífico) fue un objetivo persistente a lo largo del periodo virreinal, no solo por parte de España, sino también de otras naciones europeas como Francia e Inglaterra. Aunque se tardó mucho tiempo en desechar la idea de la existencia de un paso en algún lugar al norte de la línea del Ecuador, y teniendo en cuenta la lejanía del estrecho descubierto por Magallanes en 1520, la posibilidad de que existiese un estrecho en los límites más norteños se fue afianzando, sin desaparecer esta idea hasta que la expedición

de Malaspina ratificó en 1791 su inexistencia. Siguiendo el mismo proceso que el resto de los mitos del Descubrimiento, lo que era una posibilidad razonable se convirtió en una quimera, viajes frustrados de los que dejaron constancia los cronistas, desde el siglo XVI al XVIII. La culminación del mito tuvo lugar en algunos relatos apócrifos, como los de Ferrer Maldonado (1588) y Juan de Fuca (1592), tema específico que en el marco de esa búsqueda se analiza en este estudio.

Palabras clave: Crónicas de Indias, mitos del Descubrimiento

HERNÁNDEZ ARIAS, Rocío (Universidad Internacional de La Rioja): *Utopía y política en Vasco de Quiroga: claves ideológicas para una reinterpretación de las Reglas y Ordenanzas para el gobierno de los Hospitales de Santa Fé (1538)*

Durante el siglo XVI nació el género utópico en la literatura de la mano de Tomás Moro. El Reino de Castilla, sin embargo, no produjo obras de este tipo por la existencia de la utopía empírica: América, recién descubierta por los europeos, se convirtió en la tierra prometida, un lugar en el que empezar de cero a crear una sociedad distinta a la que existía en Europa. Es, durante este período, cuando se establecen los pueblos hospitales de Vasco de Quiroga.

En este trabajo se realizará un estudio pormenorizado de las *Reglas y Ordenanzas para el gobierno de los Hospitales de Santa Fé de México y Michoacán* (1538), redactadas por Vasco de Quiroga, fundador de estos pueblos hospital. Este análisis se realiza para proporcionar una estructura ideológica al texto a partir de los modelos del siglo XX. De esta manera, será posible identificar las estructuras políticas e ideológicas que subyacen en este texto y vincularlas con otros textos utópicos de principios del siglo XX.

Además de mostrar los antecedentes políticos e ideológicos, se explicará la estructura social que se plantea en el texto y se comparará con la construcción utópica de índole literaria.

El objetivo del trabajo, por tanto, es encontrar, en este texto oficial de Vasco de Quiroga, los antecedentes políticos, sociales y estructurales que sirven como base a la construcción utópica del pensamiento de izquierdas de principios del siglo XX.

Palabras clave: utopía, política, Vasco de Quiroga, hospitales de Santa Fe, ideología

JIMÉNEZ GÓMEZ, Ramón (Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, El Colegio de México): *Hacia un nuevo modelo de santidad femenina en Nueva España. Las hagiografías de Ana Guerra y Francisca Carrasco en el primer tercio del siglo XVIII*

En 1716 el jesuita Antonio de Siria publicó, en la ciudad de Guatemala, la *Vida admirable y prodigiosa de la venerable sierva de Dios doña Ana Guerra*, una hagiografía en la cual exaltaba las virtudes de la beata salvadoreña Ana Guerra, muerta «en olor de santidad» y de la que había sido su principal confesor. Trece años después, el también ignaciano Domingo de Quiroga dio a la imprenta su *Compendio breve de la vida y virtudes de la venerable Francisca de San Joseph*, una terciaria dominica que, aunque no había conocido personalmente, admiraba por sus virtudes y porque había ayudado a fundar la Tercera Orden de Santo Domingo en la ciudad de México. Las dos narraciones, además de que pertenecen al género hagiográfico y que fueron escritas por dos padres de la Compañía de Jesús, tienen en común el hecho de que enaltecían la vida de dos beatas; principalmente, los valores, los comportamientos y las actitudes que, de acuerdo con sus autores, debían emular no solo las mujeres que escogieran ese estilo de vida —el de beata—, sino cualquier mujer seglar, no importando si era criolla, mestiza, mulata o indígena. Ante este panorama, el objetivo de la presente ponencia es analizar de forma comparativa ambas obras, con la finalidad de demostrar que en el primer tercio del siglo XVIII los jesuitas novohispanos, por medio de estas narraciones, articularon un nuevo modelo de santidad y de comportamiento femenino para las mujeres seglares, modelo que estaría inspirado en la tradición literaria de la hagiografía femenina, pero que también incorporaría los valores y las preocupaciones de la nueva centuria.

Palabras clave: hagiografía, jesuitas, beatas, Ana Guerra, Francisca Carrasco

LI, Yuwei (Universidad de Barcelona): *La Malinche y Lucía Miranda: mujeres entre mito y realidad*

La Malinche y Lucía Miranda son dos figuras femeninas que emergen en la narrativa colonial de México y Argentina, respectivamente, desempeñando roles clave en los relatos de la conquista y adquiriendo significados fundamentales en la construcción histórica y simbólica de cada contexto.

La Malinche, conocida también como Doña Marina, es un personaje renombrado en la conquista de México, cuya historia aparece en crónicas del siglo XVI, como *Historia*

de las Indias y conquista de México (1552) de Francisco López de Gómara e *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España* (1568) de Bernal Díaz del Castillo. Al ser una nahua convertida en intérprete y consejera de Hernán Cortés, mediadora entre los españoles y los pueblos indígenas, fue percibida como una de las pocas mujeres con agencia en aquella época, aun con cierta carga negativa: astucia, engaño, traición.

Por otro lado, Lucía Miranda, una figura menos conocida que la anterior, juega un papel significativo en la construcción de la identidad nacional argentina. Su historia aparece por primera vez en *Argentina. Historia del Descubrimiento y Conquista del Río de la Plata* (1612) de Ruy Díaz de Guzmán. Este episodio da origen al mito de la cautiva, una mujer blanca raptada por los indios. A diferencia de Malinche, Lucía Miranda es retratada como una víctima pasiva, símbolo de la pureza y el honor propios del mundo blanco, frente a la barbarie indígena. De este modo, representa la frontera entre la civilización y la barbarie.

Este trabajo, a través de comparar ambas figuras, revelando sus puntos comunes que existen en sus diferencias, busca explorar cómo México y Argentina, dos países con culturas tan diferentes, han construido sus identidades nacionales y de género, y si los medios literarios para llevar a cabo esta construcción presentan algún tipo de similitud.

Palabras clave: La Malinche, Lucía Miranda, cautiva, identidad, colonialidad

LIU, Yuxuan (Universidad Autónoma de Barcelona): *Construcción de la imagen de los frailes franciscanos en Historia de los indios de la Nueva España*

Historia de los indios de la Nueva España, obra de fray Toribio de Benavente «Motolinía», presentada en 1541, se centra en las costumbres de los nativos mexicanos y en la conquista espiritual en esta tierra. Al mismo tiempo, dado que se trata de una tarea encomendada por la Orden Franciscana y tiene un propósito claro de defender el proyecto evangelizador, otro enfoque significativo es exaltar las hazañas de los franciscanos en la conversión de los indígenas.

Con el fin de reforzar la imagen honorable de los frailes franciscanos, la crónica destaca varios temas característicos de esta orden. En primer lugar, el autor describe la humildad de los frailes en su trato con los indígenas, así como la pobreza en que vivían. Además, se relata la observancia de las normas religiosas, como la diligencia en bautizar y predicar a los nativos bajo circunstancias adversas. El sacrificio y el deseo de martirio son también celebrados, para mostrar su devoción. Por último, el cronista manifiesta la

dedicación a la enseñanza de los nativos, en aspectos como establecer escuelas de latín, de canto y de otros tipos de arte.

Para representar las acciones y virtudes de los franciscanos, se emplean una variedad de métodos argumentativos, como aportar testimonios, narrar anécdotas y proporcionar datos concretos. Por otra parte, se observa la perspectiva de alteridad en la crónica, ya que se distinguen las identidades de los españoles, los frailes y la gente natural. Los franciscanos se presentan como figuras separadas de los conquistadores, retratados como codiciosos, e incluso, de los frailes de otras órdenes, considerados menos favorables. Asimismo, los nativos son vistos a través del prisma de alteridad como «el otro redimible» y «cristianos potenciales», y de esta manera, se subraya su admiración hacia los franciscanos y el papel que desempeñan los frailes como protectores y salvadores.

Palabras clave: franciscanos, imagen, Motolinía, evangelización, alteridad

LÓPEZ SÁNCHEZ, Raquel (Universidad de Alicante): *Notas en torno a un trabajo de Aurelio González: a vueltas sobre la edición de un Romancero americano. Un caso concreto: sobre el Romancero y las crónicas*

Sostiene Menéndez Pidal (1953, II: 344) que «el Romancero se encontrará vivo en cualquier parte de América como haya quien quiera y sepa buscarlo». La lírica popular ha seguido un camino evolutivo complejo, desde sus orígenes orales hasta su consolidación como género literario. Como señala Beltrán (2016: 5-48), este proceso ha implicado una tensión entre la tradición oral y la cultura escrita, entre lo popular y lo culto. La lírica popular, al ser transmitida de forma oral, ha sido moldeada por las comunidades por medio del sistema de transmisión en variantes y versiones y ha evolucionado en el curso del tiempo, adaptándose a nuevos contextos y a las necesidades de sus intérpretes. Como señala Higashi (2018:221), la lírica logra trascender su origen oral y convertirse en un género de prestigio en la imprenta de la segunda mitad del siglo XVI gracias a su capacidad para adaptarse a los cambios sociales y a las demandas de nuevos públicos.

La denominación «Romancero Americano» engloba una realidad cultural vasta y heterogénea, que abarca siglos de historia y una amplia extensión geográfica. Existe un consenso en considerar este corpus como parte integral del Romancero hispánico. Sin embargo, la delimitación y el estudio del Romancero americano se enfrentan a no pocos

retos, entre ellos, la escasez de investigaciones sistemáticas, la dispersión de los textos y la diversidad de criterios utilizados en su recolección y transcripción. Estos obstáculos han dificultado la construcción de un corpus coherente y representativo (González, 2015-2016: 210).

Esta contribución, por tanto, toma como punto de partida el trabajo de Aurelio González (también los de Gloria Chicote o Alejandro Higashi, más recientemente) en torno a la edición de un Romancero americano y reconsidera el trazo de un recorrido histórico por la evolución del género, analizando sus vínculos con los contextos sociales y culturales en los que se desarrolló. Más concretamente, la Conquista de América generó una vasta producción literaria, destacando las crónicas como testimonios directos de este proceso histórico. Estas narraciones, a menudo influenciadas por la tradición del Romancero, combinan elementos históricos y de naturaleza ficcional, dando lugar a una narrativa híbrida que refleja la complejidad y la diversidad de las experiencias coloniales. Tomando en consideración el encuentro entre la tradición oral española, así como la composición de romances nuevos, y los nuevos contextos culturales de América, este trabajo explora las posibilidades de incorporación del Romancero a las historiografías literarias nacionales.

Palabras clave: Aurelio González, Romancero americano, Crónicas, literatura nacional, corpus de textos

LORENZO, Elena de (Universidad de Oviedo): *La tramitación de licencias de impresión en la América Española (1769-1805)*

En todo ecosistema censor en que se halle implantado un sistema de censura previa, para imprimir una publicación será imprescindible recabar la autorización del Estado, lo que en la España del siglo XVIII se traduce en que a partir de 1769 el Consejo de Castilla y otras autoridades civiles con competencias delegadas conceden o deniegan las licencias de impresión a la vista de las censuras que redactan particulares acreditados, academias, sociedades, colegios y otros cuerpos especializados. En el marco de la línea temática «El libro, la imprenta y las bibliotecas en Indias», el objetivo de esta comunicación es trazar las pautas que afectan a la tramitación de licencias de impresión en la América Española, en el marco del procedimiento implantado en los territorios de la Corona en la segunda mitad del XVIII. Metodológicamente, este trabajo se basa en la bibliografía que en las tres últimas décadas ha descifrado la naturaleza y fines de este procedimiento de censura

previa gubernamental, evidenciando itinerarios administrativos y normativas algo más complejos que el descrito por Pedro Escolano Arrieta y Juan Sempere y Guarinos.

Palabras clave: censura, licencias de impresión, siglo XVIII, legislación del libro

LUNA SELLÉS, Carmen (Universidad de Vigo): *La sátira política del fondo bibliográfico de Diego Cornide sobre la actuación española en Nueva España*

Analizaremos la sátira política del Diego Cornide encontrada en el Fondo José Cornide del Archivo del Reino de Galicia fechada en torno a 1768 sobre la actuación española en Nueva España basada en el discurso de Artabán a su sobrino Xerxes recogido por Herodoto. Esta sátira fue efectuada por Diego Cornide en la etapa que se desempeñó como asesor (1766-1771) del virrey de la Nueva España, el marqués de Croix. Nuestro objetivo también será comparar esta breve sátira con lo argumentado por Diego Cornide en la «Noticia breve de la expedición militar de Sonora y Sinaloa, su éxito feliz y ventajoso estado en que por su consecuencia de ella se han puesto estas provincias. México, 17 de junio de 1771».

Palabras clave: sátira, Nueva España, Herodoto, Ilustración, marqués de Croix, Diego Cornide

MERLO, María José (Universidad Internacional de Valencia): *Tal es mi poesía: poesía- herramienta (Sor Juana Inés de la Cruz. La poesía, escudo y arma de lucha feminista)*

La controversia está servida, si para Octavio Paz el caso de *Respuesta a Sor Filotea y Hombres necios* convierte a Sor Juan Inés de la Cruz en un caso claro de lucha feminista, para otros académicos mexicanos (Antonio Alatorre) siguiendo la estela de Juan Ruiz de Alarcón, no se trata de feminismo, sino, simplemente de una exigencia acerca del derecho de la mujer a reivindicar una posición en la sociedad cultural. La obra de la poeta mexicana se restringe a una queja personal, casi a una pataleta y no a una lucha general.

Este artículo pretende analizar la poesía de Sor Juan Inés de la Cruz en tanto defensa y ataque a la sociedad en relación con la posición de la mujer en ella. Un estudio que analiza a través de la palabra la lucha de la mujer desde el encierro del convento, tal y como ya lo hiciera en Europa Christine de Pizán en el llamado siglo de las innovaciones o la era de los descubrimientos, en un XV que marcará el inicio de los escritos de mujer

y su reivindicación social. Encerradas en conventos seculares o religiosos, desde la tradición renacentista europea a las colonias, o por el contrario, desde la voluntariedad del encierro y la convicción religiosa, como es el caso de Santa Teresa de Jesús. La posición de Sor Juana en cambio, sin perder de vista el pasado, despliega una mirada hacia el futuro, de otro futuro para la mujer.

MINARDI, Giovanna (Università degli Studi di Palermo): *La tapada limeña: entre libertad y sumisión*

Las primeras mujeres españolas en el Perú empiezan desde muy temprano a establecer antecedentes de independencia y heterodoxia femenina, que su sucedánea, la criolla, con el transcurrir del tiempo va refinando, interiorizando y decantando. Desde sus inicios, los cánones hispánicos de conducta femenina importados de la península se ven minados por la nueva realidad a la que se trasplantan. La inmensa distancia entre la colonia y las autoridades metropolitanas le suponía a la mujer cierta libertad de interpretación de las leyes; la movilidad social, espacial y económica que ofrece el nuevo mundo a las primeras españolas, acostumbradas a una vida constreñida por el espacio que marcaban las fronteras de sus pueblos, genera espíritus femeninos ambiciosos y osados, menos comunes en la metrópolis.

Sin embargo, no hay que olvidar que la colonia se funda sobre la base de dos instituciones españolas poderosas y ubicuas, la iglesia católica y el aparato burocrático, que representan fuerzas difíciles de ser burladas. El aparato burocrático colonial emitió cientos de reglamentos, leyes, ordenanzas, cuyo propósito era el de definir el rol de las mujeres de la colonia dentro de las líneas tradicionales hispánicas. Empero, las leyes se acatan mas no se cumplen. Las mujeres guardaban las formas y, al mismo tiempo, ideaban canales de clandestinidad efectivos que les permitieran vivir de modo más acorde con la realidad inédita que encontraban en sus nuevas tierras. Es, pues, como parte de este doble proceso de control y libertad, de continuidad y ruptura con los antiguos usos y costumbres españoles que surge la célebre tapada.

Palabras clave: tapada limeña, mujer en el Perú colonial

MYLONAS LEEGSTRA, Alejandro (The University of the South): *Aspectos marítimos del barroco mejicano en los textos de Carlos de Sigüenza y Góngora y sor Juana Inés de la Cruz*

Esta propuesta aborda el análisis de elementos relacionados con la actividad marítima en textos producidos por dos autores del barroco americano: Carlos de Sigüenza y Góngora (1645-1700) y Sor Juana Inés de la Cruz (1648-1695).

Se prestará atención a referencias al ámbito marítimo que van desde lo más concreto, donde el espacio marítimo se propone como marco de la experiencia —como ocurre en la narrativa de Sigüenza y Góngora—, a lo más abstracto, en que la experiencia marítima y principios pertenecientes al campo de la cosmografía sirven para articular conceptos a través de los distintos géneros (poesía, género epistolar, relación de viaje) que estos dos autores emplearon.

Sin obviar la singular originalidad de esta producción, una aproximación a la presencia de elementos relacionados con la experiencia marítima y la discusión cosmográfica en el barroco en Méjico muestra, en cambio, un elemento de continuidad en las letras hispánicas del siglo XVI y XVII vinculado a la expansión oceánica de Castilla a partir del siglo XV y el desarrollo de la cosmografía en el XVI. En este sentido, se puede observar esta misma influencia de lo marítimo en autores españoles como, entre otros, Antonio de Guevara (1481-1545). Partiendo de este planteamiento, el enfoque de esta propuesta podría considerarse dentro del paradigma de los estudios transatlánticos. Sin embargo, se propone considerarlo dentro de un marco transoceánico, dado que Sigüenza y Góngora contextualiza la experiencia marítima del protagonista de *Los Infortunios de Alonso Ramírez* (1690) en el océano Pacífico. De esta manera, el barroco mejicano se sitúa en el centro de un ámbito cultural hispano conectado por dos océanos, en el que la experiencia marítima y la conciencia de un espacio global aparecen como elementos recurrentes en los variados textos de estos dos autores.

Palabras clave: Carlos de Sigüenza y Góngora, Sor Juana Inés de la Cruz, Barroco americano, cosmografía, espacio marítimo

OLIVEROS AYA, César (Universidad Militar Nueva Granada): *Literatura fractal en la narrativa del Siglo de Oro y su influencia en El Carnero, de Juan Rodríguez Freyle*

El concepto de literatura fractal se orienta a interpretar la prosa y la poesía desde formas que se repiten y, a la vez, definen detalles a escala, como unidades determinadas que les permite ser fácilmente perceptibles. Los relatos de Cortázar, de Borges, suelen tomarse como ejemplos de iteraciones situacionales que, a modo de prisma, pueden resultar infinitos en los diferentes contextos interpretativos. Al respecto, el profesor Lauro Zavala, de la UNAM, arguye que es una unidad narrativa que tiene significado con la serie a la que pertenece y no necesita componentes adicionales para adquirir sentido ni supeditarse a una serie de textos articulados o integrados, pues los signos que contiene generan la fractalidad.

En razón a lo anterior, esta ponencia propone la posibilidad retrospectiva de identificar características de la literatura fractal en las novelas picarescas y los relatos cervantinos del Siglo de Oro, en términos de autosimilaridad, recursividad, complejidad y originalidad, que influyeron en la creación de narraciones coloniales como *El Carnero*, también titulada *Conquista y descubrimiento del Nuevo Reino de Granada de las Indias Occidentales del Mar Océano*, escrita entre 1636 y 1638, pero publicada hasta 1859. **Palabras clave:** literatura fractal, narrativa burlesca, colonialismo hispánico, crónica, crítica.

OVIEDO PÉREZ DE TUDELA, Rocío (Universidad Complutense de Madrid): *Los Enigmas ofrecidos a la casa del placer y las lecturas «feministas» de Sor Juana*

Este escrito datado en 1692 (publicado en 1695), está dirigido a la asociación de las monjas portuguesas «La casa del placer». Como señala Antonio Alatorre en su interesante estudio (1994), fue la duquesa de Aveiro, tía de María Luisa Manrique de Lara, quien fascinada al igual que sus monjas con *Inundación castálida*, le pidió a su sobrina que sor Juana les enviara algún texto. Si bien es cierto que es un escrito que, actualmente, soporta una extensa crítica (edición crítica de Laura Munguía, 2019) se puede explorar la relación de estas adivinanzas con mujeres afines a sor Juana (Catalina de Siena, Juana Vasquez, M.^a Guadalupe de Lencastre, sor María Jesús de Agreda) cuyos ecos biográficos o literarios, incluidos los de la propia autora, pueden encontrarse en este curioso escrito cuya carga didáctica es innegable.

PRADO ALVARADO, Agustín (Universidad Nacional Mayor de San Marcos): *El tópico del viaje y ¿un poema de cruzada americana? en la crónica Verdadera relación de la conquista del Perú, de Francisco de Xerez*

Francisco de Xerez (¿1497? - 1556), natural de Sevilla, fue secretario oficial de Francisco Pizarro y lo acompañó en sus viajes por el Tahuantinsuyo (1532), en la llegada a la ciudad de Cajamarca y fue testigo de la captura del inca Atabaliba (Atahualpa) y de su posterior ejecución (1533). Pizarro encargó a Xerez escribir la relación de lo acontecido. Al publicarse en Sevilla en 1534 con el título *Verdadera relación de la conquista del Perú* se presentaba a los españoles la primera crónica oficial acerca de la riqueza de los incas y los Andes (todavía no nombrados en ese relato). Esta relación, además, no solamente contenía una narración de intención histórica, puesto que Xerez le insertó al final un poema escrito en coplas reales, lo que la convertía en el primer poema de las letras peruanas, como la ha estudiado Óscar Coello (1999). Nuestra lectura analizará ambos textos desde el tópico del viaje peligroso y de la noción de cruzada en el que desarrolla el enfrentamiento entre cristianos y paganos, estos últimos relacionados con el mundo islámico y el demonio a quienes incorporaban a los indios. El poema de cierre en el que se ficcionaliza al autor (real) versifica el tópico del viaje, la guerra santa y lo que proponemos una variante de la cruzada española que pasó de la reconquista a la conquista de las tierras americanas.

Palabras clave: viaje, poema, cruzada, cristiano, Cuzco

RICO ALONSO, Sonia (Universidade da Coruña): *Filibusteros y esclavos en el Caribe del siglo XVII. Una lectura poscolonial de dos novelas de Carmen Boullosa*

En los años 90, la escritora y profesora mexicana Carmen Boullosa (1954-) mostró interés en la novela ambientada en el pasado colonial centroamericano. Así lo reflejan sus obras *Son vacas, somos puercos* (1991), *El médico de los piratas. Bucaneros y filibusteros en el Caribe* (1992), *Llanto. Novelas imposibles* (1992) o *Cielos de la tierra* (1997). Las dos primeras, giran en torno a la figura histórica —recreada de forma ficcional— de Alexandre Olivier Exquemelin (1646-1717), cirujano y filibustero francés afincado en la isla caribeña de Tortuga, autor de una famosa autobiografía centrada en su actividad pirata. Boullosa recrea en sus dos breves novelas la historia de este personaje —Smeeks—

y su paso de esclavo a bucanero en pleno siglo XVII en las islas del mar Caribe. Esclavos, piratas, colonos e indígenas protagonizan ambas fábulas en el marco de una novela a medio camino entre la de aventuras y la histórica. En este trabajo proponemos una lectura poscolonial de ambos textos a través del análisis de sus personajes y escenarios, muestra de un Caribe colonial caracterizado por dos realidades axiales: la esclavitud y la piratería. Partiendo de las ideas de especialistas en teoría poscolonial como Aníbal Quijano o Rita Segato y de otras interpretaciones ya existentes de las obras (Madrid Moctezuma, Seydel o Peters, entre otras) se pretende arrojar luz sobre unos textos narrativos, aparentemente simples —catalogados, a veces, como literatura juvenil— que tratan un periodo complejo de la historia de América, a menudo reducido en el plano de la ficción a simples historias de piratas, y en cuya interpretación crítica sigue pesando sobremanera la mirada eurocéntrica.

Palabras clave: teoría poscolonial, Carmen Boullosa, esclavitud, piratería, novela histórica

ROCCO, Federica (Università degli Studi di Udine): *Algunas reescrituras argentinas de las crónicas de la Conquista*

Entre los años 80 y los años 90 del siglo XX se reescribieron muchas de las historias – conocidas o desconocidas– de la conquista y colonización españolas en territorios americanos. El auge de la nueva novela histórico-ficticia, conectado con el 500 aniversario del ‘Descubrimiento de América’, señala la necesidad de completar el discurso histórico oficial –monológico, unívoco y hegemónico– acerca del (des)encuentro entre europeos y americanos. El hibridismo formal de los textos permite actualizar el modelo literario colonial, donde la estructura reproduce el patrón histórico-literario (y autobiográfico) de las Crónicas mediante narraciones histórico-ficticias de tipo intimístico-oficial. Es el caso de *El entenado* (1983) de Juan José Saer: una novela en forma de autobiografía ficticia de un anónimo grumete embarcado en una expedición al Río de la Plata, que sobrevive a una emboscada de los indígenas y vive unos diez años con ellos antes de ser rescatado por una expedición española y conducido de vuelta a la madre patria; *Esta maldita lujuria* (1991) de Antonio Elio Brailovsky: una novela modelada sobre una crónica de finales del siglo XVIII en forma de una carta de relación escrita por el Virrey del Río de la Plata Ambrosio de Lara, en la que se cuenta la difícil fundación del Carmen de Patagones y la expedición patagónica en búsqueda de la utópica

Ciudad de los Césares capitaneada por Basilio Villarino; y *El largo atardecer del caminante* (1992) de Abel Posse que se presenta como la tercera y verdadera crónica de Álvar Núñez Cabeza de Vaca en la que el conquistador, ya viejo y próximo a morir, narra todo lo que había sido sometido en los dos textos oficiales por temor al Tribunal de la Inquisición.

Intertextuales, dialógicas, autorreflexivas y hasta paródicas estas tres novelas recuperan a personajes históricos marginales o marginalizan a personajes históricos predominantes y además comparten dos ejes temáticos: 1) el viaje y 2) el choque entre culturas que caracteriza la conquista y la colonización española en América y en el que se origina el mestizaje étnico-cultural de todo el continente americano.

Palabras clave: reescrituras, crónicas de la Conquista, autobiografías, Argentina, siglo XX

ROVIRA, José Carlos (Universidad de Alicante): *El pequeño cupido de la casa del Deán de Puebla*

Las *Sibilas* y los *Triunfos* petrarquistas de la Casa del Deán de Puebla (México) forman un conjunto de imágenes muy destacadas y muy estudiadas en la actualidad, sobre todo tras la amplia recopilación de las investigaciones iniciales del siglo XX y de las contemporáneas, realizada por Helga von Kügelgen en 2013. Mi interés por las mismas, que procede de 1996 con algún apunte primerizo, tuvo, tras conocer estos trabajos, la sensación de que estaba todo dicho en cuanto origen, transcendencia y fusión intercultural de las mismas, entre la dimensión humanista y la pictografía indígena. Ahora, un detalle, un pequeño Cupido que aparece en el *Triunfo del amor*, puede reorientar una lectura actual que intenta reformular cuestiones de origen, transcendencia y, sobre todo, significado y contexto cultural a través de un fragmento pictórico. Y eso pretendemos.

Palabras clave: Triunfos Petrarquistas, Cupido, relectura, contexto, significado

SALAZAR ANGLADA, Aníbal (Universitat Ramon Llull): *Crónica del Descubrimiento (1980) de Alejandro Paternain: una ucronía americana*

Partiendo de la *nueva novela histórica*, en que claramente se inserta la novela *Crónica del Descubrimiento* del escritor uruguayo Alejandro Paternain por la fecha en que se publica dicha obra, 1980, y ciertas marcas indiscutibles de género, y asimismo tomando en cuenta las teorías sobre la *ucronía* como género narrativo, que plantea una historia

alternativa de los hechos, la presente propuesta se enfoca en el análisis de la novela de Paternain. La razón de ser de esta propuesta es que se trata de una novela bastante desconocida hoy, entre el público lector y entre los académicos, que ha sido poco y mal estudiada por la crítica literaria, y que por ello necesita y merece un trabajo de mayor calado a la luz de los avances en la *nueva novela histórica* y de las nuevas teorías literarias.

Palabras clave: Alejandro Paternain, Descubrimiento de América, Crónicas de Indias – Nueva novela histórica, ucronía

SANTACRUZ ANTÓN, Alberto (Universidad de Alicante): *Exploración y escritura sobre el Pacífico novohispano (1522-1543): reflexiones en torno al género relación*

Entre todos los textos vinculados al primer ciclo de exploraciones por el Pacífico novohispano (1522-1543) destacan las *relaciones*. Elaboradas por los participantes en las expediciones organizadas por Hernán Cortés y luego por el virrey Antonio de Mendoza, todas ellas constituyen los primeros testimonios del Pacífico mexicano. Partiendo siempre de estas fuentes, el objetivo de esta comunicación es explicar el éxito que alcanzó el género *relación* en la historiografía americana a la luz de sus antecedentes bajomedievales, de modo que se puedan identificar las continuidades y las rupturas que marcaron el desarrollo de las relaciones americanas. En definitiva, me propongo analizar cómo el género, influenciado por la tradición historiográfica española de los siglos XIII, XIV y XV, evoluciona para dar respuesta a una realidad histórica única y acaba consolidando un modelo propio.

Palabras clave: Nueva España, Mar del Sur, Hernán Cortés, Antonio de Mendoza, relación

SANZ MATEOS, M.^a Inmaculada (Universidad de Valladolid-Escuela Universitaria de Magisterio Fray Luis de León UCAV): *Los epistolarios: redes de comunicación en la América femenina*

Los epistolarios siempre han sido y serán un recordatorio de que la comunicación, a pesar de los formatos y de las tecnologías que apliquemos a ellos, ha existido para conectar, para entablar relaciones entre personas que, por su cercanía intelectual, querían no estar tan alejadas en el espacio-tiempo; como señalaba Monsiváis (2014, p.57): «en la vida

cultural, los epistolarios cumplen una función doble: son el registro más exacto que se conoce del diálogo intelectual, y transforman al interlocutor en espejo de la posteridad». Aunque el escritor hiciera alusión al siglo XX, acomodaremos estas palabras al entorno temporal plantado en este congreso: desde los siglos XVI hasta el XVIII, ya fuera como escritura privada, civil o religiosa, la mujer siempre ha buscado redes de conexión entre sus congéneres; cartas familiares o cartas profesionales; cartas amistosas, amorosas o de cumplimiento social; escrituras que señalaban una intención, un hueco personal y una manera de decir. Ese discurso, iniciático para muchas, supuso un levantamiento de la voz y una manera de expresar en la intimidad lo que en público podía estar vetado. Algunas de estas voces fueron importantes y estudiadas, Sor Juana Inés de la Cruz o María Jesús de Ágreda, otras más desconocidas, pero también relevantes, como Lucía Carrillo de Albornoz, ejemplo de la nobleza culta que tejía redes transatlánticas; tres nombres de muchos otros. Las cartas demostraban una necesidad escritural que iba más allá del mero acto, quería señalar también la necesidad de autorrepresentación (Baranda Leturio, 2005), por lo que planteamos, en palabras de Lewandowska (2019: 69): «Indagar sobre la conciencia estratégica del discurso que es posible de discernir en la construcción de la función-autor en las cartas».

Palabras clave: cartas, femenino, literatura, sociedad, autorreferenciación

SNAUWAERT, Erwin (KU Leuven, Campus Brussels): *El Inca Garcilaso como modelo para los narradores transnacionales contemporáneos: El sol de Lima de Luis Loayza*

Esta contribución se propone ilustrar cómo las tensiones entre una visión indigenista y otra universalista que Luis Loayza (Lima, 1934-2018), en su ensayo *El Sol de Lima* (1993), observa en unos escritores peruanos prestigiosos de los siglos XVI y XVII —como Juan Espinosa Medrano, ‘El Lunarejo’ (1629-1688) y, sobre todo, el Inca Garcilaso de la Vega (1539-1616)— se reflejan en el discurso de unos narradores peruanos contemporáneos llamados «transnacionales» (Ortega). La interpretación propia del culteranismo del primero y el conocimiento profundo de la realidad peruana del segundo respectivamente presentan la práctica literaria como instrumento de crítica sociopolítica y conectan con la concepción estereotipada de la realidad peruana —y hasta latinoamericana— que suele formularse desde las culturas europeas y que se desarticula en varios textos de, por ejemplo, Mario Vargas Llosa (Arequipa, 1936) o Alfredo Bryce Echenique (Lima, 1939).

Más específicamente, intentaremos demostrar cómo la perspectiva de los citados escritores del virreinato se cuela en unos textos de Vargas Llosa recogidos en *Contra Viento y Marea* (1990) y *La utopía arcaica* (1996), evidenciando la «orgía perpetua» de la escritura y contribuyendo simultáneamente a constituir «un canon literario peruano en función a las respuestas individuales al síndrome de la condición colonial» (Castañeda). Semejante emancipación intelectual al mismo tiempo supone un cambio de postura intercultural que Bryce Echenique, acoplando unas referencias intertextuales a los *Comentarios reales* (1609) de Garcilaso —como sucede en unos ensayos *de Permiso para vivir* (1993), *A trancas y barrancas* (1996), *Crónicas perdidas* (2002) y en la novela *Reo de nocturnidad* (1997)— a sus experiencias como exiliado voluntario en Europa, utiliza para neutralizar unos estereotipos tenaces como «el exotismo» o «el buen salvaje» y para considerar la realidad peruana desde un enfoque transnacional.

Palabras clave: Inca Garcilaso. Luis Loayza, Vargas Llosa, Bryce Echenique, transnacionalización

SUÁREZ ÁLVAREZ, Patricia (Universidad de Oviedo): *La representación de la realidad en el marco ficcional: semejanzas y divergencias entre el Quijote y El lazarrillo de ciegos caminantes*

Se pretende plasmar un análisis entre marcos ficcionales divergentes que comparten ciertas estrategias narrativas comunes. Ambas obras, el *Quijote* (1605-1615) y *El Lazarrillo de ciegos caminantes* (1773), se estructuran con relación al viaje —las travesías como asunto temático de las acciones— y plantean un juego ficcional en torno al narrador: esto construye un mundo literario que cuestiona y tensiona el límite entre ficción y realidad.

El protagonista quijotesco distorsiona su percepción como consecuencia de los modelos literarios caballerescos y, de otra manera, el protagonista de *El Lazarrillo...* presenta un viaje real situado en el virreinato de Perú: sendos, en su peripecia, denuncian la desigualdad social y la hipocresía mediante los personajes.

A través del análisis comparado, se destaca la necesidad de construir una mirada crítica sobre su respectiva realidad presente: el Barroco peninsular ante una aguda crisis y la América colonial del siglo XVIII, en la que el discurso ilustrado emerge bajo la ficción. El estudio representa la funcionalidad del artificio literario como resultado estético y, también, como herramienta de cuestionamiento cultural y político.

TAMARGO GONZÁLEZ, Estefanía (Universidad Complutense de Madrid): «En las raíces de la yuca»: la poesía subversiva de Marianela Medrano

En uno de los versos del poemario *Diosas de la yuca*, Marianela Medrano le reza a Anacaona: «No nos dejes caer en el silencio de las multitudes» (Medrano 2011, 52); y posiblemente sea este el principal propósito de su obra: reescribir para *desilenciar*. Reapropiarse de la historia contada por los colonizadores y perpetuada hasta la actualidad por un discurso hegemónico eurocentrado.

Así, Medrano divide el libro en distintas partes: «Crónicas», «Tristeza urbana», «Genealogía», «Diosas de la yuca» y «Reflejos en el agua». Por motivos de adecuación, analizaremos dos. En «Crónicas», la autora establece un diálogo contestatario con Cristóbal Colón y Fray Ramón Pané. Los poemas inician con un extracto de sus crónicas que ella subvertirá en los versos, ofreciendo al lector otra mirada: «La historia comienza de otra manera —ya ven—» (7). En la mayoría de los poemas incluidos en *Diosas de la yuca*, mantiene la misma estructura, con la particularidad de que se centrará en las mujeres, irrisoriamente nombradas en las crónicas: las cacicas Anacaona e Higuanaamá; pero también las diosas taínas Atabey, Guabancex e Itiba Cahubaba.

Rescatar a estas mujeres y divinidades es un acto de memoria histórica en un presente caribeño —y propiamente dominicano— en el que aún persisten los conflictos de raza y género heredados de la colonización. Medrano escribe «para inscribir / en la cosmogonía lo imborrable» (53).

Palabras clave: poesía dominicana contemporánea, crónicas, memoria, subversión, reapropiación

TORRES MAGALLÓN, Jorge Luis (Universidad Nacional Autónoma de México): *La profecía del Lago de Texcoco en el Canto intitulado Mercurio de Arias de Villalobos: imitación garcilasiana de una epopeya novohispana del XVII*

Al escribir el *Canto intitulado Mercurio* (México, Diego Garrido, 1623), poema épico de 233 octavas que sigue de cerca la narración histórica de la *Conquista de México* (1552) de Francisco López de Gómara, el presbítero Arias de Villalobos introdujo una ficción en la que el dios del Lago de Texcoco se le presenta en sueños a Moctezuma para instarlo a rendirse ante la Corona Española. En esta comunicación se expone cómo Villalobos

recreó el episodio imitando el sueño de Severo con el río Tormes en las *Églogas* de Garcilaso de la Vega (*Egl.* 2.1169-1826) y si, al hacerlo, imitó directa o indirectamente el sueño de Eneas con el río Tíber en la *Eneida* de Virgilio (*Aen.* 8.26-67). Asimismo, se analizará cómo el poeta adaptó el esquema garcilasiano y virgiliano a la causalidad épica de la conquista de México.

Palabras clave: Arias de Villalobos, Garcilaso de la Vega, Virgilio, río Tormes, río Tíber

USANDIZAGA, Helena (Universitat Autònoma de Barcelona): *Poesía lírica de la evangelización en los Andes peruanos*

En la etapa que algunos historiadores llaman «la segunda evangelización», se escribieron una serie de poemas líricos en quechua y en castellano que han permanecido como parte de la tradición poética peruana, en especial de la poesía en quechua. Se analizará fundamentalmente la poesía en el *Símbolo católico indiano* (1598), de Luis Jerónimo de Oré, y la de Juan Pérez Bocanegra en el *Ritual formulario* (principios del siglo XVII).

Se observa en cada una de ellas una actitud diferente respecto a las directrices (plasmadas en varios textos, en especial los que publicó el Tercer Concilio Limense en 1584 y 1585) relativas a la diferencia que se debía establecer entre las creencias cristianas y las andinas y —en cuanto al uso de las lenguas autóctonas— las relativas a la necesidad de evitar los términos referidos a la cosmovisión andina. También se analizará el diferente papel en la tradición lírica peruana de ambas obras poéticas: en Oré, incluso las escritas en quechua pertenecen a la tradición hispánica, mientras que las de Pérez Bocanegra se distancian en alguna ocasión, sobre todo su himno *Hanaq pachap kusikuynin*, que marca un hito en la tradición poética quechua, puesto que superpone formas y contenidos andinos y católicos, y puede así ser leído desde la cosmovisión andina y desde la cristiana.

Se seguirán, entre otros, los estudios de Raquel Chang-Rodríguez, Gonzalo Lamana y Bruce Mannheim.

Palabras clave: poesía quechua, evangelización, Luis Jerónimo de Oré, Juan Pérez Bocanegra, cosmovisión andina

VALCÁRCEL, Eva (Universidade da Coruña): *Úrsula Suárez, autobiografía limitada de una monja*

Dentro de la producción literaria de la mujer en la época colonial, la *Relación autobiográfica* de Úrsula Suárez nos ofrece la posibilidad de profundizar en el interés que poseen los relatos desde el convento, al retratarse en ellos aspectos fundamentales de la realidad exterior, principalmente la consideración de la voz y el pensamiento de las mujeres. La autobiografía de Úrsula Suárez constituye un ejemplo de lo que Adriana Valdés llamó escritura en desventaja, por ser obra de mujer y de monja. El texto registra aspectos particulares de un universo *menor* reservado a las mujeres, y que se manifiestan en una escritura construida con materiales próximos a la naturaleza y la sensibilidad ingenua, dentro de un horizonte limitado por las órdenes de un confesor y los opacos muros del convento.

VALERO JUAN, Eva (Universidad de Alicante): *El héroe hambriento en La Florida del Inca*

El hambre es un factor clave en el desarrollo de la conquista de América y el estudio de su presencia en las Crónicas de Indias revela que se trata de un eje fundamental en muchas de las obras constitutivas del género, al tiempo que abre un relevante ángulo de visión sobre el mismo. *La Florida* del Inca Garcilaso de la Vega resulta un ejemplo paradigmático, pues en ella el hambre y sus estragos tienen una presencia continuada y terminan ocupando un espacio central como factor determinante de la expedición de Hernando de Soto. Reconstruir cómo se desarrolla dicha temática en esta obra es el objetivo de esta ponencia, en la que, a partir de esa reconstrucción, se persigue la reflexión sobre la creación de la imagen heroica del conquistador, erigida sobre representaciones del hambre y los padecimientos. Así, el recorrido por los fragmentos principales en los que el hambre va delineando un eje vertebrador de la obra —en un marcado *crescendo* en cuanto a su protagonismo— nos conducirá a aquellos en los que el Inca Garcilaso establece de forma categórica el vínculo entre hambre, conquista y heroicidad.

Palabras clave: *La Florida*, Inca Garcilaso, hambre, conquista, heroicidad

VÁZQUEZ SCHRÖDER, Katya (Universidad de La Laguna): *Venir de tierras lejanas, no extrañas: la revisión de la conquista de América en Las niñas del naranjel (2023) de Gabriela Cabezón Cámara*

Ya la escritora Gabriela Cabezón Cámara había sorprendido con la reescritura de una de las obras fundacionales de Argentina más importante como es el *Martín Fierro* en *Las aventuras de la China Iron* (2017). En el 2024, obtuvo el Premio Sor Juana Inés de la Cruz por *Las niñas del naranjel* (2023), obra en la que se recupera el personaje de Antonio, quien un cuarto de siglo antes fue Catalina de Erauso, conocida como la Monja Alférez, para trascender los géneros y los límites entre un lenguaje que estriba entre el guaraní, el latín y el vasco, y que aúna lo actual con la fascinación del barroquismo del siglo XVII.

El objetivo de esta comunicación es exponer de qué manera en esta historia, a través de la misma selva de la que tres siglos después Horacio Quiroga escribiría su cuentística, permean datos históricos como la Guerra de Arauco contra los mapuches o el recorrido que hace a través de la América del 1600 como mujer que oculta su identidad bajo ropajes masculinos. En ese camino de vaivén entre el pasado y el presente, ficción y realidad, América y Europa se puede ahondar en lo que significó la conquista de América desde la mismísima selva y, a la vez, desde la perspectiva del siglo XXI.

Finalmente, y para seguir abriendo esta línea de investigación, nos centraremos en la última tendencia de la narrativa hispanoamericana por visitar el archivo para apropiarse del pasado e intervenirlo desde ciertos puntos de interés como son el medio ambiente, la identidad sexual, la ternura o el progreso.

Palabras clave: archivo, conquista, hibridez, Gabriela Cabezón Cámara, selva

WALDEGARAY, Marta Inés (Université de Reims Champagne-Ardenne): *Las niñas del naranjel de Gabriela Cabezón Cámara, una épica excéntrica de la conquista*

La conquista de América ha sido tratada literariamente por obras maestras de autores americanos magistrales. La literatura rioplatense en particular cuenta con títulos ejemplares como *Zama* (novela publicada en 1956 y adaptada cinematográficamente en 2017 por Lucrecia Martel) de Antonio Di Benedetto, *El entenado* (1983) de Juan José Saer, *El largo atardecer del caminante* (1992) de Abel Posse y *Misteriosa Buenos Aires* (1950) de Manuel Mujica Láinez. En estas obras, funcionarios de la corona española, conquistadores y grumetes lidian con una naturaleza hostil y con pueblos salvajes.

Desde esta perspectiva, nuestra propuesta se interesa por la escritura disruptiva de Gabriela Cabezón Cámara (Argentina 1968) cuyas ficciones dialogan con textos, topos y espacios fundadores de la literatura y la cultura argentinas del siglo XIX (como *Las aventuras de la China Iron* –2017– lo hace con el *Martín Fierro*) para descentrarlos, en clave femenina. Más recientemente, la escritora argentina se inspira en el Siglo de oro español. Su última novela publicada, *Las niñas del naranjel* (2023), que recibió el Premio Sor Juana Inés de la Cruz 2024, vuelve sobre la historia de una polémica figura de la conquista de América: Catalina de Erauso (San Sebastián, Guipúzcoa, 1585 o 1592 - Cotaxtla, Nueva España, c. 1650), popularmente conocida como la «Monja Alférez». Militar, monja y escritora, Catalina se hizo pasar por varón bajo los nombres de Antonio de Erauso y Alonso Díaz Ramírez de Guzmán, entre otros. Desde la selva misionera, mediante cartas que va escribiendo a su tía, priora del convento donde fue novicia, Catalina cuenta las aventuras que vivió desde su huida del convento en Donostia cuando tenía 15 años para sumarse travestida como varón a la conquista del nuevo mundo, hasta sus últimos momentos como prófugo en la piel y en la voz de Antonio. Cabezón Cámara narra la conquista de América con un estilo singular que entrecruza el barroco del siglo XVII con temáticas y voces contemporáneas. La novela forja un lenguaje híbrido en el cual el vasco, el guaraní, el latín, la métrica siglodesca y los barroquismos teológicos se entrelazan. La hibridación genérica del personaje protagonista que, enclaustrado, evoca su pasado errante como arriero, soldado y paje, sienta las bases de un universo narrativo plural y multifacético en el cual la combinación de temporalidades, lenguajes, culturas y géneros literarios ofrece una lectura no complaciente de las acciones de la conquista, y también, sesgadamente, una reflexión sobre la violencia extractivista de nuestro presente desde la fragilidad de la selva misionera.

Esta propuesta de comunicación se integra principalmente en dos de las líneas temáticas planteadas por el congreso: «prosa de ficción y pensamiento» y «la literatura y la historia virreinal en los escritores contemporáneos».

Palabras clave: Cabezón Cámara, conquista de América, hibridación narrativa, lectura excéntrica